



## Генеральная Ассамблея

Distr.: General  
3 September 2001

Russian  
Original: English

---

### Комиссия Организации Объединенных Наций по праву международной торговли

Тридцать четвертая сессия

**Краткий отчет о 717-м заседании,**  
состоявшемся в Венском международном центре, Вена,  
в четверг, 28 июня 2001 года, в 9 час. 30 мин.

*Председатель:* г-н Перес-Ньето Кастро. . . . . (Мексика)

#### Содержание

Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной  
торговле (*продолжение*)

Выборы должностных лиц (*продолжение*)

---

В настоящий отчет могут вноситься поправки. Поправки должны представляться на одном из рабочих языков. Они должны быть изложены в пояснительной записке, а также внесены в один из экземпляров отчета. Поправки должны направляться *в течение одной недели с момента выпуска этого документа* на имя начальника Службы письменного перевода и редактирования, комната D0710, Венский международный центр.

Любые поправки к отчетам о заседаниях этой сессии будут сведены в единое исправление.

V.01-85440 (R) 250901 191101

**\*0185440\***

*Заседание открывается в 9 час. 50 мин.*

**Проект конвенции об уступке дебиторской задолженности в международной торговле** (*продолжение*) (A/CN.9/486, A/CN.9/489 и Add.1, A/CN.9/490 и Add.1–4 и A/CN.9/491 и Add.1)

*Статья 4 (продолжение)*

*Пункт 1 (b) (продолжение)*

1. **Г–н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что, хотя его делегация и не возражает против выдвинутого на предыдущем заседании предложения об оборотных инструментах, это предложение не затрагивает три области. Первая область охватывает ситуации, при которых оборотный инструмент передается под залог кредитору. Подобная ситуация может возникнуть не в связи с уступкой, а в результате простого физического вручения инструмента на основании залогового права. В соответствии с проектом конвенции приоритет залога определяется правом страны местонахождения цедента, в то время как кредитор, вполне естественно, может предположить, что в силу физического обладания данным инструментом приоритет предоставляется ему.

2. Вторая проблемная область затрагивает инструменты, которые формально, возможно, и не являются оборотными, но которые в соответствии с применимым правом в значительной степени рассматриваются как оборотные инструменты. Подобные инструменты обычно связаны с правом на платеж, которое, как правило, передается путем физического вручения инструмента, часто вместе с индоссаментом или уступкой. Опять-таки получатель имеет, очевидно, все основания полагать, что, получив в физическое владение инструмент с индоссаментом или уступкой, он приобретает и приоритет, не зная, как правило, что приоритет определяется правом страны местонахождения цедента.

3. Третья область касается электронных инструментов. Во многих странах сейчас разрабатываются законы, в соответствии с которыми инструменты могут подтверждаться в электронной форме, и электронные инструменты рассматриваются в качестве оборотных. Однако, поскольку электронный инструмент не подтверждается в письменной форме,

формально он не может считаться оборотным инструментом.

4. Хотя некоторые делегации, возможно, будут возражать против того, что его делегация поднимает новые вопросы, которые затрагивать не следует, эти три проблемные области затронуты лишь в развитие тех принципов, которыми руководствовались на предыдущем заседании при обсуждении оборотных инструментов. Обсуждение этих вопросов в контексте статьи 4 будет способствовать также рассмотрению Комиссией статьи 41.

5. **Г–н Моран Бовио** (Испания) говорит, что представитель Соединенных Штатов должен объяснить, почему предложение Секретариата относительно пункта 1 (b) статьи 4, содержащееся в пункте 28 документа A/CN.9/491, не снимает озабоченность, высказанную в связи с тремя отмеченными областями, и каким образом предложение Соединенных Штатов будет способствовать разрешению этих вопросов.

6. **Г–н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что предложение Секретариата затрагивает не все поднятые им вопросы. Во-первых, в соответствии с залоговым правом, если инструмент просто закладывается, а не переуступается, то кредитор может решить, что он таким образом приобретает приоритет, не понимая того, что его права по-прежнему будут регулироваться конвенцией, поскольку переуступки не произошло. Во-вторых, если инструмент не является оборотным, то права держателя инструмента регулируются конвенцией. Предложение Секретариата касается только оборотных инструментов. Есть некоторые виды инструментов, которые не являются оборотными и которые обычно закладываются или передаются вместе с индоссаментом или уступкой. Электронные инструменты остаются неохваченными, потому что во многих странах право, регулирующее оборотные инструменты, требует подтверждения оборотного инструмента в письменной форме. В праве таких стран, касающемся оборотных инструментов, "письменная форма" означает фактически письменный документ, в то время как в проекте конвенции этот термин трактуется значительно шире и может включать электронные записи.

7. **Г–н Дешан** (Канада) говорит, что, хотя значительное число делегаций и поддержали предложение

Секретариата, некоторые делегации выразили озабоченность в связи со значением термина "право, касающееся оборотных инструментов". Делегация Соединенных Штатов попыталась разрешить эту проблему, предложив другой текст, который предусматривает разрешение и других вопросов. Его делегация считает, что предложение Соединенных Штатов сопряжено с целым рядом проблем в области толкования, поскольку термин "оборотный инструмент", по мнению ряда делегаций, является не совсем ясным. Для использования термина "инструмент" вместо термина "оборотный инструмент" необходимо дать определение "инструмента", поэтому неясно, сможет ли Комиссия достичь консенсуса по этому вопросу. В случае, если кто-то пожелает взять в качестве залога инструмент, который не является оборотным, но который тем не менее можно заложить, то его делегация предпочла бы, чтобы залогодержатель подпадал под действие конвенции как меньшего из двух зол. Провести различие между простым лицом бумаги и инструментом – дело крайне трудное. По этой причине Канада поддерживает предложение Секретариата.

8. **Г–н Стуффле** (Франция) говорит, что на предыдущем заседании делегация Соединенных Штатов предложила составить перечень ситуаций, связанных с использованием оборотных инструментов. Такой подход является не совсем приемлемым, так как такие перечни никогда не бывают полными и не всегда легко дать правильное толкование конкретной практике по ее описанию. В предложении Секретариата можно было бы включить формулировку о том, что одно и то же решение будет применимо ко всем случаям передачи инструментов, осуществляемой таким же образом, что и переуступка, в частности посредством индоссамента или вручения. Если по своему характеру инструмент не является оборотным, но передается аналогичным способом, то следует применять принцип, предложенный Секретариатом. Он хотел бы знать, будет ли такая формулировка приемлемой для делегации Соединенных Штатов.

9. **Г–н Моран Бовио** (Испания) говорит, что предложение Секретариата необходимо дополнить в комментарии разъяснением о том, что "законодательство, касающееся оборотных инструментов", будет прежде всего касаться чеков и переводных и простых векселей. Поэтому проект конвенции будет исключать три инструмента, в отношении которых име-

ются свои четкие применимые нормы права. Предложение Соединенных Штатов не затрагивает чеки и переводные и простые векселя, а касается тех видов дебиторской задолженности, которые удостоверяются в письменной форме. Его делегация хотела бы знать, какие виды уступок останутся в сфере действия конвенции в случае принятия предложения Соединенных Штатов.

10. **Г–н Дойл** (наблюдатель от Ирландии) говорит, что если речь идет о принятии решения, то его делегация высказывается за принятие предложения Секретариата, поскольку лучшего решения, по-видимому, нет.

11. **Г–н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что его делегация могла бы поддержать предложение представителя Франции. Это предложение несколько расширит формулировки, предлагаемые Секретариатом, и будет охватывать вручение инструментов, которые в соответствии с применимым правом передаются практически так же, как и оборотные инструменты.

12. **Г–н Уайтли** (Соединенное Королевство) отмечает, что его делегация поддерживает решение, предлагаемое представителем Франции.

13. **Г–н Чан** (Сингапур) выражает озабоченность в связи с тем, что данное обсуждение скорее порождает новые проблемы, чем решает уже имеющиеся. Чем дольше рассматривать тот или иной текст, тем больше будет выявляться проблем как реальных, так и менее реальных. Признавая обоснованность озабоченностей, высказанных делегацией Соединенных Штатов, он тем не менее не понимает, почему это было сделано на столь позднем этапе. Даже в ее письменных замечаниях столь фундаментальный вопрос, который поднимается сейчас, не был упомянут. Представитель Соединенных Штатов утверждает, что учет его замечаний в отношении первоначальных подпунктов статьи 4 может помочь определить сферы применения пункта 4 статьи 4 и статьи 41, в которой речь идет об исключении из сферы действия конвенции определенных видов практики. Однако, поскольку существующих или еще неизвестных видов практики, которые могут быть исключены, может быть сколько угодно, более целесообразно было бы определить границы исключений и разрешить государствам делать соответствующие заявления об исключении устоявшихся видов практики, которые не согласуются со сферой

применения конвенции. Если будет принято предложение Соединенных Штатов о внесении дополнительных исключений в пункт 4 статьи 4, то в случае, если впоследствии дополнительные виды практики будут определены до вступления конвенции в силу, некоторые государства могут отказаться ее подписать на том основании, что эти виды практики не были исключены. Поэтому составлять всеобъемлющий перечень исключенных видов практики вряд ли целесообразно. Пункт 4 статьи 4 и статью 41 следует сформулировать в первую очередь, с тем чтобы определить, какие исключения могли бы быть сделаны, а к другим подпунктам статьи 4 какого-либо дополнительного текста добавлять не следует. Однако если для Комиссии в ее качестве Комитета полного состава такой подход представляется неприемлемым, то приемлемой альтернативой было бы предложение представителя Франции.

14. **Г–н Дешан** (Канада), с пониманием относясь к озабоченностям Соединенных Штатов и солидаризируясь с предложением Франции, отмечает, что в данном случае Комиссия вступает в область неизведанного. Если исключения будут применяться не только к оборотным инструментам, но и к любому инструменту, передаваемому путем вручения в ходе обычной коммерческой операции, то необходимо определить применимое право и дать определение термину "инструмент". Например, в Соединенных Штатах и Канаде существует инструмент под названием "бумага, удостоверяющая имущественный интерес", который можно закладывать и концепция которого не известна в большинстве других правовых систем. Будет ли на такой документ распространяться понятие "инструмента"? Если Комиссия согласится с тем, что решение, предлагаемое в Конвенции, т.е. что вопросы приоритета должны определяться правом страны местонахождения цедента, является приемлемым, то аналогичный подход может быть применен и по отношению к так называемым "инструментам", которые фактически не являются оборотными инструментами.

15. **Г–н Моран Бовио** (Испания) отмечает, что представитель Канады очень точно обрисовал проблему, порождаемую в остальном весьма привлекательным предложением Франции.

16. **Г–н Дойл** (наблюдатель от Ирландии) согласен с представителем Сингапура в том, что чем больше обсуждать этот вопрос, тем больше проблем будет

возникать. Вместо этого Комиссии следовало бы попытаться разрешать свои проблемы на основе консенсуса. Он охотно поддержит предложение Франции, если в результате можно будет добиться общеприемлемого решения.

17. **Г–н Уайтли** (Соединенное Королевство) говорит, что, насколько он понимает, предложение Франции по своему охвату является не столь широким, как утверждает представитель Канады. Основой для предложения могла бы явиться формулировка, предложенная Секретариатом. В этом случае конвенция могла бы применяться без отмены действия норм, которые на иных основаниях применялись бы для определения приоритета. В Соединенном Королевстве существует инструмент под названием "закладная", для которого установлен регистрационный режим. В случае принятия предложения Франции этот режим будет продолжать применяться, а зкладные, уступка которых будет осуществляться в соответствии с конвенцией, будут регулироваться конвенцией.

18. **Г–н Стуффле** (Франция) говорит, что его предложение было импровизированным и имело своей целью обеспечить консенсус с учетом озабоченностей, высказанных делегацией Соединенных Штатов. Как отметил представитель Соединенного Королевства, это предложение по своему охвату является не столь всеобъемлющим. Оно было внесено с целью учесть то обстоятельство, что в некоторых странах существуют определенные категории дебиторской задолженности, которые не являются оборотными инструментами, но которые в некоторых случаях используются в качестве таковых. Его предложение сводится лишь к тому, чтобы в рамках конвенции эти категории дебиторской задолженности рассматривались в качестве оборотных инструментов.

19. **Г–н Дешан** (Канада) говорит, что, хотя его делегация и не будет возражать против любого текста, в отношении которого будет достигнут широкий консенсус, она хотела бы познакомиться с письменным вариантом текста, предлагаемого делегацией Франции. В случае замены слов "оборотный инструмент" на "инструмент" возникнет ряд трудностей, связанных с толкованием. Он не совсем понимает, каким образом это согласуется с текстом, предложенным Секретариатом в пункте 28 документа A/CNB.9/491, а именно "Настоящая Конвенция не затрагивает прав

и обязательств любых лиц в соответствии с правом, регулирующим оборотные инструменты". Хотя эту фразу и можно было бы изменить следующим образом: "прав и обязательств держателя оборотного инструмента или любого аналогичного инструмента", не ясно, как изменить фразу "в соответствии с правом, регулирующим оборотные инструменты". В соответствии с каким правом могут рассматриваться эти аналогичные инструменты? Прежде чем принимать какое-либо решение, следует тщательно продумать правовые последствия, вытекающие из предложения Франции.

20. **Председатель** предлагает делегациям Франции, Канады, Испании, Соединенных Штатов Америки, Соединенного Королевства и всем другим заинтересованным делегациям провести в перерыве перед дневным заседанием совещание с Секретариатом для разработки приемлемого текста, в котором было бы передано понятие инструментов, передаваемых таким же образом, как и оборотные инструменты. На следующий день согласованный текст должен быть передан на рассмотрение Комиссии.

21. *Предложение принимается.*

22. **Г-жа Сабо** (Канада) говорит, что ее делегация оставляет за собой право высказаться по новой редакции текста после того, как она будет согласована, поскольку здесь затрагивается принципиальный вопрос.

#### *Пункт 2*

23. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на предыдущем заседании Секретариат отметил, что в тексте Гаагской конференции о праве, применимом к распоряжению ценными бумагами, держателем которых является посредник, предпочтение отдается правилу выбора права страны, исходя из места оказания услуг посредниками (PRIMA), в то время как в проекте конвенции приоритет получает право страны местонахождения цендента. В результате могут иметь место частичные совпадения между текстом, предлагаемым Гаагской конференцией, и проектом конвенции. Он хотел бы знать, рассматривался ли этот вопрос.

24. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что накануне было получено предложение от Гаагской конференции о том, как можно избежать дублирования между ее текстом и проектом конвенции. В кругах,

осуществляющих сделки с ценными бумагами, складывается консенсус в пользу подхода PRIMA. Эксперты Гаагской конференции предлагают включить в пункт 2(d) статьи 4 проекта конвенции ссылку на "все ценные бумаги, держателем которых является посредник", а не "на расчетно-клиринговые системы по ценным бумагам", поскольку ссылки на расчетно-клиринговые системы будет недостаточно для исключения всех ценных бумаг, не находящихся в прямом владении, которые охватываются текстом Гаагской конференции.

25. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) поддерживает предложение экспертов Гаагской конференции. Другим решением вопроса было бы включение соответствующего текста в пункт 2(f), однако приемлемыми представляются оба варианта. По пункту 2(d) он хотел бы знать, будет ли в предлагаемой формулировке сохранено прилагательное "инвестиционные", без которого, по его мнению, можно обойтись.

26. **Г-н Уайтли** (Соединенное Королевство) говорит, что он полностью согласен с необходимостью избежать дублирования между конвенцией и текстом Гаагской конференции. С его точки зрения, в пункте 2(d) речь идет о расчетах по произведенным сделкам: межбанковские платежные системы используются для перевода денег после заключения сделки, а системы расчетов по инвестиционным ценным бумагам – для передачи ценных бумаг. Поэтому ценные бумаги, исключаемые из сферы действия конвенции в соответствии с пунктом 2(d), являются ценными бумагами "в пути", которые передаются от продавца покупателю. Пункт 2(f) представляется эквивалентным пункту 2(c) в той мере, в какой он касается владения ценными бумагами. Ссылка в вводной части на дебиторскую задолженность, "возникающую из" владения ценными бумагами, может означать то же самое, что и "возникающая прямо или косвенно из" ценных бумаг, держателем которых является посредник. Возможно, редакционная группа пожелает рассмотреть вопрос о том, чтобы поставить соответствующие подпункты ближе друг к другу и установить между ними более четкую связь.

27. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки), соглашаясь с доводами, приведенными представителем Соединенного Королевства, говорит, что редакционной группе следует пересмотреть формулировку не только пункта 2(f), но и пункта 2(d). Термин "ин-

вестиционные ценные бумаги", возможно, не полностью охватывает те виды финансовых активов, которые подпадают под систему расчетов и к которым применим пункт 2(d). По другим видам финансовых активов, держателем которых обычно также является посредник, могут применяться клиринговые системы. Что касается пункта 2(f), то, судя по всему, Комиссия считает, что он должен применяться не только к продаже и ссуде инвестиционных ценных бумаг, владению ими или соглашению об их обратной покупке, но и к передаче обеспечительных прав в ценных бумагах или других финансовых активах, поступающих на счет ценных бумаг.

28. **Г-н Базинас** (Секретариат) говорит, что редакционная группа хотела бы получить определенное разъяснение относительно того, какого рода поправку представитель Соединенных Штатов хотел бы внести в пункт 2(d). Насколько он понимает, пункт 2(f) должен касаться всех ценных бумаг, не находящихся в прямом владении, и обеспечительных прав в таких ценных бумагах.

29. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) предлагает включить в пункт 2(d) ссылку на системы расчетов, касающиеся инвестиционных ценных бумаг или других финансовых инструментов или активов. Цель этого предложения состоит в том, чтобы положение об исключении, содержащееся в пункте 2(d), было применимо в случаях, когда финансовый инструмент или активы обычно находятся на счете ценных бумаг и для активов такого рода применяется соответствующая клиринговая система или система расчетов.

30. Категории сделок, к которым применим пункт 2(f), должны включать в себя передачу обеспечительных прав в инвестиционных ценных бумагах и передачу обеспечительных прав в финансовых инструментах или активах любого рода, которые должны поступить на счет ценных бумаг или находятся на этом счете.

31. **Г-н Маркус** (наблюдатель от Швейцарии) предлагает, что в связи с замечанием представителя Соединенных Штатов о необходимости охвата в пункте 2(f) всех видов сделок указанный в нем перечень можно было бы заменить словами "все сделки, касающиеся инвестиционных ценных бумаг".

32. **Г-н Дюкаруар** (наблюдатель от Европейской банковской федерации) говорит, что, с его точки зре-

ния, предпочтительнее использовать термин "инвестиционные ценные бумаги", а не "ценные бумаги", так как он носит более ограничительный характер.

33. Он отмечает, что некоторые оборотные инструменты являются не платежными инструментами, а финансовыми активами: например, активы, так называемые "коммерческими бумагами" в Соединенных Штатах Америки, считаются ценными бумагами. В то же время эквивалентные инструменты в таких странах, как Франция, например *certificats de dépôt* или *billets de trésorerie*, не рассматриваются как финансовые активы. Поэтому он задается вопросом, охватывают ли их положения об исключениях. Если нет, то следует принять решение относительно пробелов в охвате применительно к странам, не рассматривающим коммерческие бумаги в качестве ценных бумаг. И по крайней мере этот вопрос следует разъяснить в комментарии к статье.

34. **Г-н Дешан** (Канада) предлагает воспользоваться формулировкой текста Гаагской конференции, в статье 3 которого предусматривается, что "сделки с ценными бумагами, помещаемыми на счет ценных бумаг, регулируются правом страны местонахождения посредника, являющегося держателем соответствующих ценных бумаг". В этом тексте все время используется выражение "сделки с ценными бумагами". Поэтому он предлагает изменить пункт 2(f) статьи 4 проекта конвенции следующим образом: "сделки с ценными бумагами, держателем которых является посредник".

35. Предложение представителя Соединенных Штатов расширить положения об исключениях, с тем чтобы распространить их действие на финансовые активы, не являющиеся ценными бумагами, требует дальнейшего изучения. Включить это добавление во вступительную часть пункта 2 и в его предлагаемый новый вариант пункта 2(f) будет довольно трудно. Вполне возможно, что обеспечительные права в ценных бумагах уже имплицитно охватываются термином "сделки". Он также обращает внимание на возможность сужения положения об исключениях в пункте 2(f). В своем нынешнем виде это положение будет, вероятно, охватывать ценные бумаги, находящиеся как в прямом, так и в косвенном владении. Новый же вариант будет применим только к ценным бумагам, держателем которых является посредник. Он хотел бы знать, намеревается ли Комиссия ограничить сферу действия этого положения об исклю-

чениях только ценными бумагами, не находящимися в прямом владении.

36. **Г-жа Сумме** (наблюдатель от Международной ассоциации свопов и производных инструментов – ISDA) говорит, что ISDA является всемирной торговой организацией, насчитывающей свыше 530 членов, ведущих свои операции в 42 странах и занимающихся частными сделками со свопами и производными инструментами. Ее организация поддерживает подход по месту деятельности посредников (PRIMA), принятый в тексте Гаагской конференции, и выступает за использование той редакции этого текста, которая была предложена представителем Канады.

37. Включение в пункт 2 статьи 4 контрактов на сделки с иностранной валютой, ежедневная стоимость которых превышает 1 трлн. долл. США, породило бы большую неопределенность и привело бы к нарушению рыночной практики, сложившейся в 42 странах, в которых осуществляют свои операции члены ISDA. Кроме того, с конвенцией, возможно, будет трудно согласовать ту совокупность правовых норм, которая сложилась в этой области. Поэтому она предлагает исключить контракты на сделки с иностранной валютой из сферы действия конвенции.

*Заседание прерывается в 11 час. 20 мин. и возобновляется в 11 час. 55 мин.*

38. **Г-н Базинас** (Секретариат) просит подтвердить для редакционной группы, что Комиссия желает изменить пункт 2(f), включив в него ссылку на передачу обеспечительных прав и расширив ссылку на ценные бумаги путем включения в нее фразы "или других финансовых активов или инструментов, держателем которых является посредник".

39. В отношении пункта 2(d) он просит дать редакционной группе дополнительные указания о том, как его следует изменить.

40. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) повторяет, что пункт 2(d) в настоящее время охватывает расчетные системы, которые относятся только к так называемым инвестиционным ценным бумагам. Причем этот термин в конвенции не определен. Насколько он понимает, дебиторская задолженность, возникающая из клиринговых систем или систем расчетов по финансовым активам, которые обычно имеют хождение среди финансовых посредников,

также должна быть исключена из сферы действия конвенции. Поэтому он выражает озабоченность в связи с тем, что положение об исключениях охватывает лишь системы расчетов с использованием инвестиционных ценных бумаг. Это положение должно также охватывать системы расчетов, включающие финансовые активы и финансовые инструменты, которые обычно находятся на счетах ценных бумаг. Поскольку в некоторых странах термин "расчетные системы" может не использоваться, он предлагает включить в текст ссылку на "расчетно-клиринговые системы", с тем чтобы было ясно, что в рамках данной системы будут производиться не только платежи, но и вручение или передача права сторонам, применяющим эту систему.

41. **Г-н Базинас** (Секретариат), ссылаясь на предложение наблюдателя от ISDA, отмечает, что в ходе работы над проектом конвенции имелось в виду, что сделки с иностранной валютой исключаются в соответствии либо с пунктом 2(a), либо с пунктом 2(b). В ответ на озабоченность, выраженную финансовыми кругами относительно сделок, которые заключаются за пределами регулируемого валютного рынка и не регулируются на основании соглашения о взаимозачете, Комиссия, возможно, пожелает добавить дополнительный подпункт к пункту 2, включив в него конкретную ссылку на сделки с иностранной валютой.

42. **Г-н Франкен** (Германия) поддерживает предложение ISDA в том виде, в каком оно было сформулировано Секретариатом.

43. **Г-н Дюкаруар** (наблюдатель от Европейской банковской федерации), заявляя также о своей поддержке предложения ISDA, предлагает поменять местами подпункты (e) и (f): если все остальные подпункты являются однородными, в чем-то даже дублирующими друг друга, и соответственно должны быть вместе, подпункт (e) относится к совершенно другому вопросу.

44. **Г-н Смит** (Соединенные Штаты Америки) поддерживает предложение ISDA, а также предложение редакционного характера наблюдателя от Европейской банковской федерации.

45. *Пункт 2 утверждается.*

## Пункт 3

46. **Г-н Уиншип** (Соединенные Штаты Америки) говорит, что на тридцать третьей сессии Комиссии после долгого обсуждения было принято решение включить в сферу применения проекта конвенции дебиторскую задолженность в форме арендных платежей, связанных с недвижимостью, что было вызвано возникающими в правовых системах ряда стран, в том числе и его страны, трудностями, связанными с существованием разнообразных законов в отношении дебиторской задолженности. В одних штатах Соединенных Штатов Америки арендные платежи считаются движимым имуществом, в других – недвижимым. Поэтому специалисты, непосредственно работающие в области финансирования недвижимости в Соединенных Штатах Америки, говорят, что наспех составленное положение, содержащееся в пункте 3(а), может вызвать осложнения не только в области арендных платежей, но и в отношении платы за проживание в гостинице или даже оплаты мест на футбольном стадионе. Будут ли такие платежи рассматриваться как движимое или недвижимое имущество в соответствии с проектом конвенции? Чтобы Соединенным Штатам и другим странам, которые могут столкнуться с аналогичной проблемой, не пришлось делать заявление в соответствии с пунктом 4 статьи 4 или статьей 41, существующий пункт 3(а) можно было бы заменить текстом приблизительно следующего содержания: ["Настоящая Конвенция не] а) применяется к уступке дебиторской задолженности, связанной с недвижимостью, которая находится в том государстве, в котором преимущественное право в недвижимости порождает право в такой дебиторской задолженности". Или же можно было бы добавить новый подпункт, указав в нем, что государство может сделать заявление об обратном; и такое заявление могло бы быть более подробным.

47. **Г-жа Гаврилеску** (Румыния) говорит, что для придания конвенции максимальной гибкости и жизнеспособности ее делегация могла бы согласиться с предложением заменить существующий пункт 3(а) текстом, предлагаемым Соединенными Штатами. В этом случае следует исключить слово "или" между подпунктами (а) и (b), которое содержится в документе A/CN.9/486, приложение I, но отсутствует в документе A/CN.9/489, пункт 41. Подпункт (b) следует сохранить.

48. **Г-н Стуффле** (Франция) говорит, что он не возражает против предложения Соединенных Штатов. Однако он хотел бы для целей перевода на французский язык получить подтверждение того, что в понятие "land" (недвижимость, земля) включаются строения на этой земле.

49. **Г-н Уиншип** (Соединенные Штаты Америки) подтверждает, что в понятие "land" включаются строения на земле. Он добавляет, что другие страны, которые сталкиваются с аналогичными проблемами, возражали против употребления терминов "real estate" и "immovable". Возможно, предпочтительным является термин "real property".

50. **Г-н Уайтли** (Соединенное Королевство) говорит, что если предложение Соединенных Штатов предусматривает полное исключение дебиторской задолженности, связанной с недвижимостью, то оно отличается по существу от существующих положений проекта конвенции, в которых указывается, что правила конвенции о приоритете не применяются, если они вступают в коллизию с правилами о приоритете в отношении данной недвижимости. В соответствии с английским правом "land" включает сооружения на этой земле, если эти сооружения являются стационарными. Какой бы термин ни был в конце концов выбран, формулировки подпункта (b) следует согласовать с формулировками подпункта (а), чтобы не сложилось впечатление о том, что речь идет о двух различных вопросах.

51. **Г-н Дойл** (наблюдатель от Ирландии) говорит, что в отличие от представителя Соединенного Королевства он всегда рассматривал это положение как правило об исключении, а не о приоритете. В ходе обсуждения этого вопроса речь шла скорее о том, следует ли недвижимое имущество исключать полностью или частично или же полностью включать. Поскольку его делегация всегда выступала за максимально широкое исключение, он поддерживает предложение Соединенных Штатов. Он считает также, что термин "land" является вполне приемлемым: в Ирландии "land" включает в себя все то, что находится на этой земле.

52. **Г-н Моран Бовио** (Испания) считает существующий текст более предпочтительным. Он согласен с точкой зрения представителя Соединенного Королевства о том, что предложение Соединенных Штатов предполагает широкое исключение. Его принятие означало бы, что, например, строи-

тельные компании не смогут уступать права в дебиторской задолженности лицам, арендующим помещения. Проект конвенции в его нынешнем виде охватывает эту ситуацию. Первое впечатление – без текста на испанском языке – сводится к тому, что предложение Соединенных Штатов является неоправданно широким.

53. **Г–н Дешан** (Канада) указывает, что вопрос о том, следует ли исключать дебиторскую задолженность, которая является арендной платой, стоит в большинстве стран, потому что в соответствии с принципом, действующим в системах гражданского права, владение имуществом порождает право на поступления от этого имущества, включая арендную плату. Поэтому его делегация считает, что арендные платежи за недвижимость должны быть исключены.

54. **Г–н Занкер** (наблюдатель от Австралии) говорит о том, что его делегация поддерживает мнение, выраженное наблюдателем от Ирландии. В Австралии понятие "land" также включает в себя как землю, так и все строения на ней. Поэтому он предлагает с учетом того, что в ряде правовых систем это положение может вызвать проблему, заменить фразу "имущественные права в недвижимости" на фразу "интерес в недвижимости".

55. **Г–н Кобори** (Япония) просит разъяснить смысл пункта 3(b) в связи с комментарием, содержащимся в пункте 56 документа A/CN.9/489. Он предпочел бы также усилить смысл выражения "make lawful", заменив его на "give legal effect to" или "make legally effective".

#### **Выборы должностных лиц** *(продолжение)*

56. **Г–жа Очиенг** (Кения), выступая от имени Группы африканских стран, выдвигает кандидатуру г–на Энуга (Камерун) на одну из должностей заместителя Председателя.

57. **Г–н Джоко Сمارт** (Сьерра–Леоне) поддерживает эту кандидатуру.

58. *Г–н Энуга (Камерун) избирается заместителем Председателя путем аккламации.*

*Заседание закрывается в 12 час. 35 мин.*